

M507: Sedulius, Carmen paschale, dt. Interlinearübersetzung

1r,1	dimochtin nicht
1r,2	begrife durch <i>alle di nacht mit itilre</i> erbeit <i>hesich vrowinde</i>
1r,3	here he gehorfamt <i>he</i> wirfit di lin <i>nezze</i>
1r,4	<i>he</i> in <i>stende</i> den wezzirlichin fischin vdivm= <i>mezege</i>
1r,5	begrifvnge der fische di iruulte di vffin schoze
1r,6	<i>daz</i> di gnuessammige rovb betrubete zwe fchif
1r,7	<i>vf</i> gehvft vmmedē <i>fische</i> wāne dazschif dazwaf zugef ellit da
1r,8	<i>also</i> en brengewi nicht dicke diallirgrosti vroide v̄ wi
1r,9	<i>forchtin</i> divorcezoingerde v̄dazdiriffem fte <i>gote daz</i>
1r,10	enturr̄nichtdilute wunfche
1r,11	Diozmerge here digincmitalfogetan tov gindin
1r,12	<i>in di borc</i> didir wirt genant hevmmegeb̄in
1r,13	mit mangeme wölke fech alſhebe ſchowit
1r,14	<i>f̄or</i> re getranwerde v̄oderherde der iungirn
1r,15	<i>ein armin</i> ivngelinc v̄ein kalt as izgeledin
1r,16	<i>daz vnfro</i> dinft <i>von mangin</i> lichin v̄vonderitiln
1v,1	lich def agunſtige loz hatte vir wetewit biwiln
1v,2	diwetewin dimutir mit zweveldigir
1v,3	ferde andem manne v̄andē fone dimilde keit gotif fu nicht abewet
1v,4	lange doch fuſi ein finde der ferde v̄fubachte diliphefti gin
1v,5	berurt ir der bare he ſprach “o duiügelic stätvf”
1v,6	ditote divf ſtet. he horſāminde demworte inderzit
1v,7	hefizzinde he ſprechinde v̄ he wedir lebete v̄ he heneget
1v,8	eingefelle der mutir wanne he ſlummide v̄oder
1v,9	<i>lich</i> v̄doch hegeledin dimiffe freifin dervirlazi lebif
1v,10	di ſcalt di moch te nicht ſwige v̄ rufin devmme
1v,11	v̄femehern he mochte nicht ſterbe gewirdigin vmme
1v,12	dem lebene gekart fāzuhāt der ſchar mit wedir lebideme
1v,13	phade fu hene leginde di be b̄indin wenvnge
1v,14	di wizzin ſammenvnge der lute diwedir latte
1v,15	difelgin mutir o du heilge vrowe
1v,16	i zenwafnicht v̄irlegin di ein wenic heil arztiḡin
2r,1	tode v̄ <i>he des</i> grabif
2r,2	hevnſliz den <i>lichamin</i> daw eindin

2r,3	Difwestere da <i>weinde ovch</i> digewerdige ebínsippikeit
2r,4	daweindēovch v̄diallergeweldigiste f̄vdīn andēlichamin
2r,5	nichtādergotheit v̄heclaite diafelgin gelede vordaz teil
2r,6	da he waf sterbefchullide he ir fulte fivmmeleit mitdētrē
2r,7	hi dut dimeiftir einewunderūge sprechide “o duvrowe waz
2r,8	twalif du geloibe gotin andermācraft” edir “o duvrowe waz
2r,9	fuftifdu wergot zwifilt dē heilgicrist moge wedirlade ein
2r,10	menfchin vōden helleclichī holren di cheilge crist
2r,11	digab vffte divnzellichin fēmede nach lichī”
2r,12	vendi fedirdēmaldazdir lutte dazherhorndefrufffindiheri
2r,13	sprechide “o du herre var her vz” di helle dizu springi fuzufchot
2r,14	von grozeme forchtin diwege der be grabin
2r,15	dioffindin sich. daztotliche hol dazirbebete
2r,16	v̄die def tifin todif divirwert v̄di fele diwirt <i>gegebin</i>
2v,1	<i>geliche</i> irn eigin beschowit <i>ste ein lebinde</i>
2v,2	aſ vorden ovgin v̄lif hern v̄ <i>di anderweide</i>
2v,3	<i>geborne</i> nachder begrabelichin lere v̄ hesterbinde <i>selber</i>
2v,4	<i>he gestet</i> enime darnach ein erde v̄ <i>ein erbe</i>
2v,5	v̄fe <i>here</i> hevirmēdedivirtretitlichī ho der <i>waldilmgī lut</i>
2v,6	v̄dazhebewiste sichwef fe gewollicheeingot diheilgecrift di <i>waz</i>
2v,7	einere dertotlichī zirde heen fortte nicht denmeltregelichin
2v,8	wec denhon wain v̄he bedruckte nicht dihon rucke
2v,9	def brommindiroffifmitdērezigīn redirn daz <i>roz</i>
2v,10	malt mitdenzoimīv̄mit dēphellene v̄izzufchot mit ezzinde
2v,11	mūdedazgeblutigete holt f̄vdīn dem richtere dem ge nūgete <i>baz</i>
2v,12	diborde def bofin efilf mit semfeme getregede difesemfte
2v,13	<i>clauwe</i> def efilf futraindediwindir lichin zirde
2v,14	<i>daz bewerde</i> edelre v̄dirderbordin
2v,15	<i>foalfogroveme</i> meistere henichtvnglich def efilf didir
2v,16	bekante den heilgin crist doch vnleginde ideroffin <i>crippin</i>